

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Izraela wołali wówczas do JAHWE. (Jabin) bowiem miał dziewięćset żelaznych rydwanów* i przez dwadzieścia lat srodze uciskał synów Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synowie Izraela wołali wówczas do JAHWE. Jabin bowiem władał siłą dziewięćset żelaznych rydwanów i przez dwadzieścia lat srodze ich uciskał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Izraela wołali do JAHWE. Miał tamten bowiem dziewięćset żelaznych rydwanów i mocno uciskał synów Izraela przez dwadzieścia lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana; albowiem miał dziewięć set wozów żelaznych, a srodze uciskał syny Izraelskie przez dwadzieścia lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołali synowie Izraelowi do JAHWE: bo miał dziewięć set wozów kosistych, a przez dwadzieścia lat barzo je był ścisnął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Izraelici wołali do Pana. Jabin bowiem miał dziewięćset żelaznych rydwanów i nielitościwie uciskał Izraelitów przez lat dwadzieścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie izraelscy wołali tedy do Pana. Miał on bowiem dziewięćset żelaznych wozów bojowych i srodze uciskał synów izraelskich przez dwadzieścia lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici wołali do JAHWE, ponieważ Jabin miał dziewięćset żelaznych rydwanów i przez dwadzieścia lat okrutnie uciskał Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici błagali JAHWE o ratunek, Jabin miał bowiem dziewięćset żelaznych wozów bojowych i z całą surowością gnębił Izraelitów przez dwadzieścia lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wołali synowie Izraela do Jahwe o pomoc, miał bowiem [Jabin] dziewięćset żelaznych wozów bojowych. Uciskał on synów Izraela z całą surowością przez dwadzieścia lat.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem synowie Izraela wołali do WIEKUISTEGO, bo posiadał on dziewięćset żelaznych wozów i przez dwadzieścia lat srodze uciskał synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE, tamten miał bowiem dziewięćset rydwanów wojennych z żelaznymi kosami i srogo uciskał synów Izraela przez dwadzieścia lat.

¹⁾ żelazne rydwany, רֶקֶב־בְּרִזָּל , mogą ozn. rydwany ze wzmocnionymi żelazem kołami, <x>70 4:3</x>L.